

高职高专**英语**实训系列教材

● 王墩田 肖建壮 主编

高职高专翻译实训 教程

- 夯实翻译实战基础
- 熟稔翻译行业规范
- 强化译员信息素养
- 提高翻译职业能力



高职高专英语实训系列教材

高职高专翻译实训教程

王墩田 肖建壮 主编

江苏工业学院图书馆
藏书章

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

高职高专翻译实训教程/王墩田,肖建壮主编. —苏州:
苏州大学出版社,2009.8
(高职高专英语实训系列教材)
ISBN 978-7-81137-296-0

I. 高… II. ①王…②肖… III. 翻译理论—高等学校:
技术学校—教材 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 135382 号

高职高专翻译实训教程

王墩田 肖建壮 主编

责任编辑 王 娅

苏州大学出版社出版发行
(地址:苏州市干将东路200号 邮编:215021)
丹阳市教育印刷厂印装
(地址:丹阳市西门外 邮编:212300)

开本 787 mm×960 mm 1/16 印张 17.5 字数 292 千
2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷
ISBN 978-7-81137-296-0 定价:35.00 元

苏州大学版图书若有印装错误,本社负责调换
苏州大学出版社营销部 电话:0512-67258835
苏州大学出版社网址 <http://www.sudapress.com>

《高职高专翻译实训教程》编委会

主 编：王墩田 肖建壮

副 主 编：李维滨 聂仁海 李兆国
张科伟 汤定军

编写人员：王墩田 肖建壮 李维滨 聂仁海
李兆国 张科伟 蒋 侠 张其海

策 划：汤定军



序 言

随着我国对外经济、文化交流不断发展,在翻译市场上实用文体翻译的业务量已经远远超出文学和理论文本的翻译。为了提高翻译质量,做好翻译工作,一方面,我们有必要对于翻译的规律作一些研究和探讨,研究翻译特点,总结翻译经验,找出其内在规律以指导翻译实践,这就是翻译理论所要解决的课题;另一方面是实践,学生要通过大量的翻译实践才能真正提高翻译能力,提高译文的质量。

强调翻译的实践性是十分必要的,这是因为翻译不是单纯的科学,也不是单纯的艺术,而是科学与艺术的结合。对于艺术工作不能单纯地套公式、循规蹈矩,这样翻译出来的产品必定会枯燥无味,翻译需要译者对译文根据目标语的语言特点和文化特色进行必要的艺术加工,使其成为目标语读者喜欢阅读的产品。这个过程不是通过教学或者一两次的指导来完成的,而是通过大量的实际训练完成的。另外,翻译不仅涉及语言学、文学,还涉及许多其他的领域,特别是文化、心理、社会、美学、哲学、逻辑学。要把这么多的领域和学科用理论理清楚是十分难的,甚至是不可能的,但通过大量的实践就可以有明显的提高。从这个角度讲,通过实际的翻译实践和翻译训练教授翻译可能更有效得多。

但实践的过程不是盲目地摸索过程,这样会浪费很多时间而且也难以取得较大的提高,还可能会在一定的层面上难以再上一个新的台阶,这样就需要指导和帮助。因此,我们需要编写一些翻译实践指导和训练的书,来帮助和指导学生在实践中提高自己的翻译能力和水平。王墩田和肖建壮两位老师主编的《高职高专翻译实训教程》正好可满足这种需要。

正如杨自俭教授所说的那样,“编出好教材是个苦差事,编者条件要求很高,教材的科学性与规范化等要求也很高,教学有不同的目标,不同的使



用者有不同的要求,所以要编出受较多师生欢迎的教材是非常困难的”(杨自俭,2006:38)。然而,本书的编者还是进行了很多很好的尝试和研究,试图在几个方面取得实效,获得了良好的效果。与其他相关的翻译实践教材相比,本书有以下几个特点:

第一,本书体例新颖。“金针度人无定法”,翻译教材编写也要百花齐放,而不必遵循传统的单一思路。全书在适度突出功能翻译理论的基础上,引入译者素养、译员规范、翻译行业标准等诸多翻译职业化的概念,突出职业特色,这在同类翻译教材中尚不多见。

第二,理论观点具有客观性,阐述简明扼要,要言不烦,并辅以具体典型译例,不乏趣味性。尤以应用文体翻译部分,在扼要介绍功能翻译理论基础上,精心选择译例,贴近翻译现实。不重理论,而重实训,这也是本书的一个特色。

第三,教材首先是时代的,好的教材要服务于社会,要随着社会的变化而变化。在编写教材时,要充分考虑变化着的这个时代,时代需求和人才培养的定位决定了教材的编写方向。翻译作为一个专业、一种职业、一种产业,近年来显然在由文学翻译向应用翻译转向,本书就体现了这种转变,适应了翻译市场的需要,也适应了应用性翻译人才培养的需要。

第四,网络信息时代,我们的翻译人员不能“驾着牛车走在高速公路上”。本书突出了网络时代翻译的现实需要,强化了译者的信息素养意识,为译员推介了电子工具,如搜索引擎,这个网络信息宝库的金钥匙,使用也有技巧,不注意方法也会影响翻译的效率。这些使得本书具有很强的时代性和工具性。

当然,一本教材不可能完全承担培养翻译人才的重任。即便如此,由王墩田、肖建壮两位老师主编的这本教材仍不失为一次有益的尝试。

张德禄

教授、博士生导师

2009年7月5日



前言

Preface

随着我国融入全球经济和文化步伐的加快,我国的翻译业务量剧增,尤其是应用翻译任务量大面广,而目前我国高校翻译教材仍以文学翻译为主,导致翻译教学缺乏针对性和实效性。这一矛盾如持续下去,将不利于高校翻译教学和翻译人才的培养。

在今日中国,学生毕业后翻译小说、诗歌的概率要远比翻译旅游资料等应用性材料的概率低得多。应用翻译,区别于传统上有较强情感意义和美学意义的文学翻译,其内容几乎涵盖了除文学及纯理论文本以外的人们日常接触和实际应用的各类语料,涉及媒介、社会生活等领域的方方面面。编写本教程的初衷是希望应用翻译课程在我国高校翻译课程体系中占据一席之地,以适用我国改革开放和翻译市场的实际需求。

多年来,高校翻译实践课程明显存在以下问题:一是从理论到理论,从书本到书本,偏离翻译实践,脱离实际翻译业务教翻译。偏重翻译理论过多,实务训练内容偏少,导致学生实际翻译操作能力不强;二是在现代社会由“E时代”(Electronic era)向“U时代”(Ubiquitous era)转化的背景下,只顾沿袭传统的语言研究手段,全然忽略了现代信息技术在翻译中的广泛应用,忽略了其对翻译的革命性影响;三是缺乏翻译职业化理念,缺乏对于翻译行业标准、业务流程、业务规范的系统阐述。因此,克服以上缺陷,在实践性、信息化、职业化三个方面有所突破是本书的另一个期待。

本书编写的另一个出发点则是为了解决当前翻译市场业务需求量大与翻译效率亟需提高的现实矛盾。随着现代网络信息平台的搭建以及信息技术手段的日益丰富,更多的翻译业务需要借助于网络完成,而我们翻译教学和研究领域仍在传统翻译手段的泥潭里兜圈子,这正如驾着牛车走在高速公路上一样,让人嗟吁不已。

为此,翻译实训教学亟需彻底摆脱传统窠臼,从提高教、学双方的信息素养入手,以英汉语言对比为基础,以翻译技巧训练为主线,以翻译市场的



业务需求为导向,将翻译理论、实践技巧和现代计算机技术三者有机结合,构建兼顾双语、面向市场、高效产出的翻译实务观。本书编者认为,翻译不仅是两种语言间的转换,而且还需借助现代信息技术手段,从事翻译教学的老师和将要或正在从事翻译的译者必须掌握足够的计算机技能,具备一定的信息检索、资料查询与取舍等技能,如此方能适应信息技术条件下对于翻译业务的需求。“一名之立,旬月踟蹰”已经远不能适应在当今信息时代条件下对于翻译效率的追求了。应该说,该教程是一本全新的翻译教材,旨在培养面向网络互联时代(U时代)的高素质译者。

本书为高校英语专业翻译实训用书,也是一本基于翻译职业岗位能力培养的实训教材。全书共15章,包含三大板块。第一部分为理论版块,介绍功能目的翻译观照下的翻译实务的特点、译者素养、译者工具、职业规范、业务流程等内容,特别突出信息素养在翻译中的重要性。第二部分为翻译技巧版块,从词法、句法、克服翻译腔以及熟悉翻译手段等方面加以阐述。第三部分为实用文体翻译版块,包括新闻翻译、旅游翻译、法律翻译、广告翻译、商贸函件翻译、标识语翻译等具体内容。本书特别加大了翻译练习量,并附带全部实训练习参考答案,配合各单元的实训教学,教师可选择使用,如您需要练习参考答案、课件等,请联系我们(wangduntian@163.com或tangdingjun@suda.edu.cn)。

本教程以英译汉为主,兼顾了汉译英,编写简明扼要,突出对技巧的训练和学生的自主化学习。每一讲都配有例句和课后练习供学生自主学习。编写内容尽量做到在有限篇幅内力求系统性、完整性、逻辑性和科学性。本书的编写遵循循序渐进原则,易于训练。

本书在成稿过程中参阅的参考文献及书中所引材料均已注明出处,对其作者表示感谢。苏州大学出版社的汤定军先生,从选题策划、进度协调到全书统稿审校不辞辛苦,为本书的出版付出了大量心血,谨致谢忱。另外,张德禄先生为本书热情作序,提携后学之恩没齿难忘。

本教材努力在内容和体系上彰显时代特色、体现创新精神、强调能力培养,力求适应高校培养翻译人才的现实需要,但由于我们目前对翻译教学改革的研究深度和认识水平有限,不妥之处在所难免,期望同仁和读者不吝指教。

编者
2009年5月



Contents

TRANSLATION

目录

第1章 应用翻译理论基础	1	第3节 翻译质量评估	69
第1节 应用文体概说	2	实训练习	74
第2节 功能目的论	3	第5章 译品类型	75
第3节 应用文体的翻译策略	7	第1节 全译	75
实训练习	12	第2节 节译	76
第2章 译员素养	13	第3节 改译	77
第1节 译员素养概述	14	第4节 编译	79
第2节 译员的语言素养	17	实训练习	81
第3节 译员的知识素养	20	第6章 翻译的层次	82
第4节 译员的职业素养	22	第1节 译字 译意 译味	82
第5节 译员的信息素养	25	第2节 “不可译性”问题	84
实训练习	29	第3节 克服翻译腔	88
第3章 译员电子工具箱	30	实训练习	93
第1节 在线词典	30	第7章 词汇增减	95
第2节 百科全书	33	第1节 词汇增补	95
第3节 搜索引擎(以 Google 为例)		第2节 词汇减省	100
.....	34	实训练习	105
第4节 机器翻译软件	36	第8章 结构调整	110
第5节 网络辅助翻译检索案例		第1节 英译汉中的结构调整	110
.....	43	第2节 汉译英中的结构调整	116
实训练习	46	实训练习	119
第4章 翻译的流程与规范	51	第9章 长句翻译	128
第1节 翻译的基本流程	51	第1节 英语长句的翻译	129
第2节 翻译的基本规范	54	第2节 汉语长句的翻译	135



实训练习	136
第 10 章 新闻翻译	139
第 1 节 新闻翻译的特点	139
第 2 节 标题的翻译	141
第 3 节 新闻导语的翻译	147
第 4 节 新闻主体的翻译	149
实训练习	171
第 11 章 旅游翻译	175
第 1 节 英汉旅游文体特色及其 风格差异	176
第 2 节 旅游翻译的基本策略	179
实训练习	183
第 12 章 法律翻译	186
第 1 节 法律语言特点	186
第 2 节 法律文献翻译的原则与策略	191
第 3 节 法律长句翻译	193
实训练习	198
第 13 章 商贸函件翻译	202

第 1 节 商务函件的格式	203
第 2 节 商务函件翻译策略	205
实训练习	211
第 14 章 广告翻译	214
第 1 节 英汉广告词句差异及翻译	215
第 2 节 英汉广告语言的修辞手段 及翻译	220
第 3 节 英汉广告语篇差异 及翻译	224
实训练习	227
第 15 章 标识语与菜单翻译	231
第 1 节 公共标识语翻译	231
第 2 节 菜名翻译	238
实训练习	247
附录 实用新词汉英对照	250
参考文献	266



第1章

应用翻译理论基础



概 述

随着国际经济、文化交流趋势的扩大,翻译市场上应用文体翻译的业务量已经远远超过纯文学和纯理论文本的翻译。为了提高翻译质量,做好翻译工作,有必要对于应用翻译的规律作一些研究和探讨。研究实用型文本翻译特点,总结翻译经验,找出其内在规律以指导翻译实践,这就是应用翻译理论所要解决的课题。

以指导翻译实践、提高翻译质量为己任的实用翻译理论,主要解决以下三个方面的问题:

(1)性质问题。主要是探讨有关应用翻译的基本规律,包括什么是翻译,翻译的目的,翻译的特点、要求,对等与翻译、神似与形似,以及翻译过程中的语言分析和探讨可译性的问题等等。

(2)标准问题。从理论高度探讨衡量翻译质量优劣的标准,翻译从业人员应该具备什么样的素质和能力。

(3)指导实际问题的解决。通过分析翻译过程中遇到的各种问题,找出原因,探索解决办法,以提高翻译质量。

应用文体翻译有其自身的特点。本章将对应用文体的范围、文体特征作简要阐述,并就其翻译要求、基本策略作详尽探讨,使学生能够在功能目的论指导下独立进行翻译实践。



第1节

应用文体概说

近年来,随着经济全球化的进程,国际交往日益增多、翻译活动日趋频繁。翻译业务已经扩大到各专业、各学科、各行业领域,翻译研究也相应地从传统的文学翻译领域走向各种应用翻译领域。

英语应用文体是指包括除小说、诗歌和散文等纯文学语言形式和纯理论文本之外的其他一切日常常用的英语语言文体。也就是说,它包括人们日常接触和实际应用的各类文字,涉及对外宣传、社会生活、生产领域以及经营活动等方面。例如,英语导游解说词、餐饮介绍、产品说明书、新闻报道、法律文书、商贸信函、广告宣传、科普读物等,都属于英语应用文的范畴。

应用翻译,也叫实用翻译(pragmatic translation),其主要目的是尽可能有效准确地翻译信息,侧重信息内容而非美学形式、语法形式或文化氛围。

应用文体以实用为最鲜明特征,意在向人们传递某种信息,施加一定影响。究其共性,信息性(informative,旨在向受众传达一定的信息资源,侧重于内容传递)和诱导性(operative,旨在诱导受众信任某种理念、观点或产品,并在一定情况下采取如购买产品或服务等的实际行动,侧重于传播的效果)都可以体现的非常明显。例如:

Pilotage refers to the guidance of vessels entering or leaving ports or sailing in certain areas on rivers and territorial seas.

引航是指引领船舶进出港口,或在江河内海一定区域航行。(信息性)

国酒茅台,酿造生活的品味。(茅台酒的一条广告语)

Moutai: A liquor of national status that makes your life gracious.(诱导性)

应用文体的不同具体形式在词汇、句法结构、时态、语态、篇章特征等诸多方面存在显著差异。要研究实用翻译,需要首先拓清实用文体的语域范畴,做到既要明确实用文体的普遍特征,又要寻找不同题材的个性特征。本书将在后继章节对具体体裁的翻译进行讨论。



第2节

功能目的论

翻译不是简单的语码转换,而应该视为人类活动的一种具体形式。与人类其它行为一样,翻译亦有其目的,且翻译的目的在翻译开始前就必须确定。功能目的论认为,译本的预期目的决定翻译的方法和策略。

功能翻译理论将翻译视为一项需考虑读者和客户要求的全新的目的性交际活动,它的核心就是功能理论(functionism)。它强调在翻译训练及翻译业务实践过程中,译员对于文本的看法及处理策略都应受目的语文本或部分目的语文本的预期功能所指导和支配。功能翻译理论坚持翻译是一项跨语言、跨文化的活动,它以翻译目的为总则,把原文作者、译者、译文读者都纳入了研究的范畴,从而呈现出更大的理论包容性。

一种新的翻译理论的提出,对翻译设立了新的标准。翻译目的论反映了翻译理论的全面转向,即由原先占主导地位的语言学以及侧重形式的翻译理论转向更加注重功能和社会文化因素的翻译观。

一、功能翻译理论概述

功能主义的翻译理论是20世纪70年代德国的一些翻译学者提出来的,功能主义理论开辟了在新的跨文化背景下翻译研究的新视野。1971年,凯瑟林娜·莱斯(Katharina Reiss)在《翻译批评的可能与限制》(Possibilities and Limitations in Translation Criticism)一书中提出了功能派理论思想的雏形。她仍然坚持以原作为中心的等值理论,并指出理想的译文应该从概念性的内容、语言形式和交际功能上与原文对等。此后,她的学生汉斯·弗米尔(Hans Vermeer)摆脱了以原语为中心的等值论,创立了功能派的奠基理论:翻译目的论(skopostheorie)。他认为,翻译活动是跨语言、跨文化的人类行为活动,而且是有目的性的。较之以前的等值翻译理论,翻译目的论注重的不是译文与原文是否对等,而是强调译文应该在分析原文基础上,以译文预期功能为目的,选择最佳的处理方法。弗米尔认为,决定翻译过程的首要因素是翻译目的。目的决定了译者必须清醒认识并选择某一



翻译策略。

根据弗米尔的分析,翻译可能有三种目的:翻译过程中译者的基本目的;目标语环境中译文的交际目的;使用特定的翻译策略或翻译程序的目的。但在一般情况下,目的主要指译文的交际目的。目的论共有三个法则:目的法则、连贯法则和忠实法则。翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程,即目的决定手段(The end justifies the means)。

克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)在1997年出版的《目的性行为》(Translating as a Purposeful Activity)一书中全面系统地整理归纳了功能派的各种学术思想。之前有一些学者指出“目的论”低估了原文在翻译过程中的作用,并给译者太多的自由。针对这些不足,诺德提出了“功能加忠诚”(function plus loyalty)原则。忠诚是指译者在翻译互动行为中对参与各方所应负的责任,忠诚属于人与人之间的社会关系范畴。译者有协调原作者、发起人与译语读者关系的责任。作为对目的论的补充,功能加忠诚法则,要求译者在翻译行为中对翻译过程中的各方参与者负责,竭力协调好各方关系。所有翻译遵循的首要规则就是“目的规则”,翻译目的决定翻译策略与具体的翻译方法。他认为,翻译的结果是译文,但译者必须清楚地了解翻译的目的语译文功能,才能做好翻译工作,产生出理想的译作。后来,弗米尔在与莱思合写的《翻译的理论基础》(Groundwork for a General Theory of Translation, 1984)一书中,指出了目的论的具体准则:(1)译文决定于其目的;(2)译文为目的语文化社会提供信息,其关注点是把源语语言文化信息转换为目的语语言文化信息;(3)译文不提供模棱两可的信息;(4)译文必须能自圆其说;(5)译文不得与原文相悖;(6)上述所列五条准则的顺序表明其重要性的先后顺序,而所有准则都受目的论之支配。至于第(5)点,我们的理解是:译文必须在思想内容与内在逻辑上与原文相一致,而不是指语言形式或遣词造句上的一致。

在这种理论框架中,决定翻译目的的最重要因素之一是“受众”——具备特定文化环境下的社会知识的目的文本的接受者。所有的翻译都指向其预定的对象,因为翻译的意义就是为目的语环境中的目的语受众创造出符合目的语背景的文本。受众对文本的期望决定了译员翻译时所采用的策略。

目的论把翻译从原语的束缚中解放出来,从译入语的新视角来诠释翻译活动,为翻译理论界带来了一场新的革命。目的论对翻译采取的是前瞻



的态度,这样的译文在完成译语情景中交际功能的同时,又符合各参与方的意愿。忠诚原则使得功能翻译理论更趋完善。

二、功能翻译理论对文本类型的分类

功能派翻译理论的代表人物赖斯和费米尔提出的功能理论认为,把文本按照功能划分,可以帮助译者根据特定的翻译目的来确定在何种程度上和原文取得对等。该理论把文本类型分为三种:信息型、表达型、祈使型。对于不同的文本,采用的方式、对等的程度不同。信息型文本的主要功能是把现实世界的物质现象传达给读者。而相应的语言和文体选择都应从属于这种功能。当源语和目的语都是信息型文本的翻译时,译者应尽量充分体现原文的内容,在文体的选择上,则要符合目的语文化中的用语规范。表达型文本与信息型文本不同,表达型文本的信息层面由审美成分来补偿或者取而代之。作者的文体选择是文本意义的一部分,对读者产生一定的审美效应。这种效应在翻译时必须加以考虑。在这种情况下,译文中的文体选择应该与原文保持一致。祈使型文本从内容和形式上都应遵从文本的超语言效果,祈使型文本翻译的整体目标是给译文读者带来与原文相同的反应,尽管有时这会改变原文的文体特征。英国翻译理论家彼得·纽马克(Peter Newmark)在《翻译教程》(A Textbook of Translation)一书中,也谈到了语言功能和翻译的关系。基于卡尔·布勒(Karl Buhler)的功能学说,在赖斯的“信息型”、“表达型”和“祈使型”三类文本的基础上,纽马克把各类文本体裁划分为:表达型文本(expressive)、信息型文本(informative)和呼唤型文本(vocative)三种类型。他提出,表达型文本的核心是讲话者、作者或者发言者的思想,这些人利用话语表达自己的思想,并不在乎任何反应。这类文章一般包括:严肃的文学作品、官方声明、自传、个人信函等。信息型文本的模式一般包括教科书、技术报告、报刊文章、科技论文备忘录、会议记录等。对于呼唤型文本,纽马克主要提到了通知、标识、说明书、宣传资料、劝诱性文章或者一些通俗小说。这些文本的主要目的在于取悦读者,卖个好价钱。

翻译目的论认为,翻译是在现有的原本基础上产出一个功能恰当的译本。两种不同文本的关系应由翻译的目的来加以阐释。翻译目的论的一个实际结果就是对原语文本地位的重新定论。在翻译行为中原本起何作用应由译者来决定。精确表明的是决定性的因素。原语文本只是赋予译者使命的一部分,译者应明确地按目的行事。翻译目的必须根据具体情况分



别确定,或是采用归化法译为目的语文化,或是采取异化法让读者熟悉原语文化,保持原语文化风貌。译者要了解翻译的意义何在,要知道翻译有其目的,而某种目的只是许多可能目的中的一个。重要的是没有哪个原本只有一种正确的或者说只有一种更为理想的译文。因此,每次翻译任务都应该清楚或含蓄地包含目的说明,译本的目的并不一定要与原语的目的完全相同。但译本必须有明确的目的,否则翻译便难以进行。

三、功能翻译理论对译员的要求

第一,译前准备应重视翻译的具体要求。

长期以来,对等关系(equivalence)一直被作为翻译工作的中心标准:词层对等、语法对等、篇章对等等一系列理论的提出显示原语文本得到了足够的重视。对等就是以原语文本为基准的对应相等,因而在翻译中原语仍然占据主导地位,译员由于过于重视原语而忽视了目的语方面的要求。功能翻译理论则主张提升目的语的地位,增加译员对其重视程度,体现了将翻译着眼点从原语向目的语方向扩大的趋势。原语和目的语具有诸多方面的不同:所处形势、文化背景、各自接受者的生活阅历和情感倾向,等等。因此,在翻译工作开始之前,译员应该将上述诸多差异一一辨明,为以后分析原语文本以及语言转换做好铺垫,并充分发挥其有效引导作用。单纯依靠对等原则不能解决实际问题,译者应充分重视目的语方面的结构功能要求,认真考虑翻译的具体要求,充分理解原语同目的语对于翻译工作的不同目的要求,通过对比检测确定翻译工作的取向,力求使目的语读者一目了然。

第二,在解读原文的过程中,应注意分析原语、译者主观能动性和文本功能。

功能翻译理论在强调功能的同时,十分重视原语文本分析(source-text analysis)。虽然原语文本并非译员唯一的和最重要的标准,而只是译员的一种信息来源,但是目的语文本的形成却是以对它的研究为出发点的。翻译工作应力求传神,再现原文思想,而不是单纯的原文语言符号。任何原语文本都应得到译员足够的重视。傅雷曾说过:“事先熟读原著,不厌其详,尤为字著,任何作品不精读四五遍决不动笔,是为译事基本法门。”

译员在反复阅读原语文本时,应该考虑几个问题:作者的意图是什么?作者试图向读者传递什么样的信息?作者期待读者产生何种情绪和反应?从而将原文的潜在翻译功能挖掘出来。



译者还要按照目的语文化的准则来调整和改写原文。充分考虑到原文文本的功能,将他们挖掘出来。如果想推荐一种商品,那就应介绍那些对目的语读者来说有实用价值的商品品质。如果翻译方法不对头,接受者就不会如期望的那样与我们合作,那么这项功能就失败了。所以,作为一名合格的译者,应该具备强烈的读者意识,使译文更加贴近目的语读者的生活。

最后,在用目的语进行语言转换时,应将翻译看作一种目的性行为,使用目的语读者接受的语言表达规范,贴近目的语读者的社会、心理、情感特征,从而实现预期的传播效果。

四、对实用翻译的启发

功能翻译理论的核心要点就是翻译的目的和译文的预期功能,对于我们的实用翻译实践有如下启发:

(1) 目的语语篇功能的完全实现,需要目的语接受者的参与才能完成,译者需要充分考虑读者的反应以及翻译业务委托方的实际目的。

(2) 目的语语言、文化观念和表达模式、规范对最终效果至关重要。译者在翻译时要兼顾内容和效果的关系。既要传递核心信息,又要实现翻译委托方想要达到的效果。这要求译者必须具备读者意识。

(3) 译者可以根据翻译目的对原作进行适度手术,这就使得实用翻译在译品种类上具有了多样化的特点。

第3节

应用文体的翻译策略

根据英语应用文体的基本特点和翻译委托方对于译员的具体翻译要求,应用翻译的基本策略主要包括:化繁为简、化虚为实、添加注释、省去不译等。

一、化繁为简

汉语往往在语言表达上讲究铺垫渲染、含蓄渐进,但在有些宣传介绍性